

“YouCat” justifie-t-il la contraception ?

Author : Jeanne Smits

Categories : [Divers Jeanne smits](#)

Date : 11 avril 2011

A deux jours de la présentation officielle, à Rome, du catéchisme pour jeunes qui fera partie de la besace officielle pour les participants aux JMJ de Madrid, la chaîne de télévision catholique américaine [EWTN](#) et AciPrensa lancent une sérieuse alerte à propos de *YouCat* : dans sa version italienne, au moins, l'ouvrage préconiserait le recours à la contraception.

Le catéchisme qui sera distribué en 700.000 exemplaires et 13 langues se présente sous forme de questions-réponses. La question 420 de la version italienne se présente ainsi :

« Q. *Puo una coppia cristiana fare ricorso ai metodi anticoncezionali ?*

« A. *Si, una coppia cristiani puo et deve essere responsabile nella sua facolta di poter donare la vita. »*

Soit :

« Q. Un couple chrétien peut-il avoir recours aux méthodes anticonceptionnelles ? »

« R. Oui, un couple chrétien peut et doit être responsable par rapport à sa faculté de pouvoir donner la vie. »

Scandale. Contact est tout de suite pris avec le porte-parole du Vatican, le P. Federico Lombardi, qui annonce : « Je n'ai pas encore pris connaissance du texte de *YouCat* et ne puis donc faire aucun commentaire. »

EWTN et AciPrensa citent une source vaticane qui a bien voulu répondre, sous le couvert de l'anonymat, que le problème venait du texte original en langue allemande et concernerait la traduction vers l'italien.

Le texte anglais, publié par Ignatius Press aux Etats-Unis, est, lui, conforme à la doctrine de l'Eglise qui condamne les méthodes anticonceptionnelles, selon les sources américaines.

Je n'ai pas réussi à mettre la main sur le texte original allemand. En revanche j'ai trouvé sur le site de l'association des médecins catholiques d'Allemagne un [renvoi](#) vers toutes les questions

de YouCat relatives à des thèmes médicaux : on y lit que les questions 420 et 421 se rapportent à la « **Empfangnisregelung** », soit la « régulation de la conception » (en français on dirait plutôt la « régulation des naissances » qui est en effet affaire de responsabilité du couple.

L'explication est donc là, semble-t-il : le terme de « régulation de la conception » a été abusivement traduit en italien comme « méthodes anticonceptionnelles », ce qui est tout de même très fort de café. Que cette traduction grossièrement erronée et évidemment directement contraire à l'enseignement de l'Eglise ait pu passer la barre de la vérification – on suppose que celle-ci a eu lieu, tout de même ! – accuse les responsables de l'édition italienne.

Reste à savoir si d'autres traductions présentent la même aberration.

Et en attendant, reste aussi à savoir si l'édition italienne sera pilonnée et remplacée par un texte conforme. Ou si l'on y encartera un feuillet d'erratum – grotesque en l'occurrence... Ou s'il ne se passera rien.

La conférence de presse de présentation de YouCat se tiendra en présence du cardinal Schönborn (Vienne), du cardinal Stanislaw Rylko, président du Conseil pontifical pour les laïcs et de Mgr Rino Fisichella, président du Conseil pontifical pour la promotion de la Nouvelle évangélisation.

© [leblogdejeannesmits](http://leblogdejeannesmits.com).